

Exemplar für Prüfer/innen

Kompensationsprüfung zur
standardisierten kompetenzorientierten
schriftlichen Reifeprüfung

AHS

Oktober 2017

Latein

6-jährig

Kompensationsprüfung 1
Angabe für Prüfer/innen

BMB

Bundesministerium
für Bildung

Hinweise zur Kompensationsprüfung

Sehr geehrte Prüferin, sehr geehrter Prüfer!

- Die vorliegenden Unterlagen zur Kompensationsprüfung enthalten einen Übersetzungstext, einen Interpretationstext mit vier Arbeitsaufgaben, Lösungen der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext, das Leistungsfeststellungsprotokoll, den Beurteilungsraster und die Anleitung zur Notenfindung.
- Die Kandidatin/der Kandidat muss während der Vorbereitungszeit eine schriftliche Übersetzung des Übersetzungstextes (z.B. am Computer oder auf einer Overhead-Folie) anfertigen. Da die Grundlage der Beurteilung der Übersetzungsleistung nur die von der Kandidatin/dem Kandidaten schriftlich vorgelegte Übersetzung ist, wird empfohlen, die schriftliche Übersetzung der Kommission sichtbar zu machen.
- Die Lösung der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext muss nicht schriftlich erfolgen.
- Ein Wörterbuch ist zur Verfügung zu stellen.
- Begleitend zum Prüfungsgespräch über die angefertigte Übersetzung und die Präsentation der Lösungen zu den vier Arbeitsaufgaben füllen Sie bitte das Leistungsfeststellungsprotokoll aus.
- Für eine positive Bewertung der Kompensationsprüfung müssen die Kandidatinnen/Kandidaten die Anforderungen sowohl beim Übersetzungstext als auch bei den Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllen.
- Über die Gesamtbeurteilung entscheidet die Prüfungskommission; jedenfalls werden sowohl die von der Kandidatin/dem Kandidaten im Rahmen der Kompensationsprüfung erbrachten Leistungen als auch das Ergebnis der Klausurarbeit dafür herangezogen.
- Die Vorbereitungszeit beträgt mindestens 30 Minuten, die Prüfungszeit maximal 25 Minuten.

A. Übersetzungstext

Übersetzen Sie den folgenden lateinischen Text in die Unterrichtssprache! Achten Sie darauf, dass Ihre Übersetzung den Inhalt des Originals wiedergibt und sprachlich korrekt formuliert ist!

Einleitung: Da in der von Romulus neu gegründeten Stadt Frauen fehlten, sandte er Boten zu den Nachbarvölkern und wollte deren Frauen mit den Römern verheiraten. Als seine Bitte auf taube Ohren stieß, hatte Romulus eine neue Idee.

1 Romulus, Romanorum rex primus, aegritudinem

2 animi dissimulans ludos parat: indici¹ deinde

3 finitimis spectaculum iubet. Multi convenere²

4 studio etiam videndae novae urbis, maxime

5 Sabini^a cum liberis et coniugibus. Ubi autem

6 spectaculi tempus venit eoque³ deditae mentes⁴

7 cum oculis erant, tum dato signo virgines raptae

8 sunt: et haec fuit statim causa bellorum.

1 **indicare** 3: ankündigen

2 **convenere** = convenerunt

3 **eo**: darauf

4 **mens**, mentis f.: *hier* Aufmerksamkeit

a **Sabini**, -orum m.: Sabiner (ein Nachbarvolk der Römer)

(Abbatís Lhomond, De viris illustribus urbis Romae)

B. Interpretationstext

Der folgende Interpretationstext ist Grundlage für die Lösung der vier Arbeitsaufgaben. Lesen Sie zuerst sorgfältig die Aufgabenstellungen und lösen Sie diese dann auf der Basis des Interpretationstextes!

Einleitung: In einem Ratgeber des 16. Jh. findet man folgenden zeitlosen Tipp für gutes Benehmen:

- 1 Quidam praecipiebat linguam cum¹ alias² semper,
- 2 tum¹ praecipue in convivio continendam esse, quod
- 3 illic cibus et potus invitent ad intemperantiam³.
- 4 Porro: Ubi plus est periculi, ibi maior est adhibenda
- 5 cautio.

- 1 **cum...tum**: sowohl – als auch
- 2 **alias**: anderswo

- 3 **intemperantia**, -ae f.: das maßlose Verhalten

(Erasmus, Apophthegmata II, Chilon 12)

Lösungen der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext

1. Trennen Sie die folgenden Wörter in Präfix / Suffix und Grundwort und geben Sie die im Kontext passende deutsche Bedeutung der einzelnen Elemente in Klammern an! Suffixe sind in der Form des Nominativ Singular anzugeben; für das Grundwort gilt: Verba sind im Infinitiv, Substantiva und Adjektiva im Nominativ Singular anzugeben.

zusammengesetztes Wort	Präfix / Suffix (Bedeutung) + Grundwort (Bedeutung)
convivio (Z. 2)	Präfix con- (zusammen) + vivere (leben)
adhibenda (Z. 4)	Präfix ad- (bei, hin, zu) + habere (haben, halten)

2. Finden Sie im Interpretationstext je ein Beispiel für die unten aufgelisteten Stilmittel und zitieren Sie dieses in der rechten Tabellenspalte!

Stilmittel	Beispiel (lateinisches Textzitat)
Alliteration	convivio continendam (Z. 2)
Hyperbaton	plus – periculi (Z. 4) / maior – cautio (Z. 4–5)

3. Geben Sie den Inhalt des Interpretationstextes mit eigenen Worten und in ganzen Sätzen wieder und berücksichtigen Sie dabei drei wesentliche Aspekte!

Erwartungshorizont:

- Man muss darauf achten, was man sagt.
- Leibliche Genüsse verführen zur Unachtsamkeit bei dem, was man sagt.
- In Anbetracht der Gefahr sollte man vorsichtig sein.

4. Belegen Sie die folgenden Aussagen mit jeweils einem passenden Zitat aus dem Interpretationstext! Zitieren Sie die Belegstellen in der rechten Tabellenspalte!

Aussage aus dem Interpretationstext	Beispiel (lateinisches Textzitat)
Besonders bei einer Party sollte man aufpassen.	praecipue in convivio (linguam) continendam esse (Z. 2)
Essen und Trinken können das Verhalten beeinflussen.	cibus et potus invitent (ad intemperantiam) (Z. 3)
Ein Mehr an Gefahr erfordert ein besonderes Verhalten.	Ubi plus est periculi, ibi maior est adhibenda cautio. (Z. 4–5)

Kandidat/in:

Leistungsfeststellungsprotokoll

A. ÜBERSETZUNGSTEXT

Anforderungen

I.	SINNEINHEITEN		erfüllt	nicht erfüllt
1	Romulus, Romanorum rex primus, aegritudinem animi dissimulans ludos parat:	Romulus, erster König der Römer, bereitet Spiele vor.		
2	indici deinde finitimis spectaculum iubet.	Er lässt das Schauspiel verkünden.		
3	Multi convenere studio etiam videndae novae urbis, maxime Sabini cum liberis et coniugibus.	Viele, vor allem die Sabiner und ihre Kinder und Frauen, kommen zusammen.		
4	Ubi autem spectaculi tempus venit eoque deditae mentes cum oculis erant, tum dato signo virgines raptae sunt:	Sobald zu Beginn des Schauspiels Sinn und Augen darauf konzentriert sind, werden die Mädchen geraubt.		
5	et haec fuit statim causa bellorum.	Sofort kommt es zum Krieg.		
II.	LEXIK			
1	aegritudinem (Z. 1)	Kummer	nicht: Krankheit, Unwohlsein	
2	studio (Z. 4)	Bestreben, Eifer, Interesse	nicht: Beschäftigung, Studium	
3	causa (Z. 8)	Grund, Ursache	nicht: wegen, Fall	
III.	MORPHOLOGIE			
1	finitimis (Z. 3)	K. N.		
2	spectaculi (Z. 6)	K. N.		
3	raptae sunt (Z. 7–8)	P. N. T. D.		
IV.	SYNTAX			
1	dissimulans (Z. 2)	Pc (gz, zu Romulus)		
2	videndae novae urbis (Z. 4)	attributives Gerundiv		
3	dato signo (Z. 7)	Abl. abs.		
V.	QUALITÄT IN DER ZIELSPRACHE			
	Normen der Zielsprache			

B. ARBEITSAUFGABEN / INTERPRETATIONSTEXT

1	Wortbildungselemente	Präfix con- (zusammen) + vivere (leben)		
		Präfix ad- (hin, zu) + habere (haben, halten)		
2	Alliteration	convivio continendam (Z. 2)		
	Hyperbaton	plus ... periculi (Z. 4) / maior...cautio (Z. 4–5)		
3	Paraphrase	Man muss darauf achten, was man sagt.		
		Leibliche Genüsse verführen zur Unachtsamkeit bei dem, was man sagt.		
		In Anbetracht der Gefahr sollte man vorsichtig sein.		
4	Belege	praecipue in convivio (linguam) continendam esse (Z. 2)		
		cibus et potus invitent (ad intemperantiam) (Z. 3)		
		Ubi plus est periculi, ibi maior est adhibenda cautio. (Z. 4–5)		

Beurteilungsraster

Anforderungen in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	Anforderungen in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	Anforderungen über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	Anforderungen weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
ÜBERSETZUNGSTEXT			
<p>Die Checkpoints in den Bereichen <i>Sinn-einheiten</i>, <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind ansatzweise erfüllt.</p>	<p>Die Checkpoints im Bereich <i>Sinneinheiten</i> wurden mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Checkpoints in jedem der Bereiche <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind ansatzweise erfüllt.</p>	<p>Alle Checkpoints im Bereich <i>Sinneinheiten</i> wurden bewältigt.</p> <p>Die Checkpoints in jedem der Bereiche <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind erfüllt.</p>	<p>Alle Checkpoints in den Bereichen <i>Sinneinheiten</i>, <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind erfüllt.</p>
INTERPRETATIONSTEXT			
<p>Die Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Anforderungen im inhaltlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p>	<p>Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Die Anforderungen im inhaltlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p>	<p>Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Die Paraphrase wurde vollständig und korrekt bewältigt.</p> <p>Die Kommentierung gelang überwiegend.</p>	<p>Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Paraphrase und Kommentierung wurden vollständig und korrekt bewältigt.</p>

Anleitung zur Notenfindung

Jeder der beiden Kompetenzbereiche (sowohl Übersetzen eines Originaltextes als auch Lösen von Aufgaben auf Grundlage des Interpretationstextes) muss zumindest „überwiegend erfüllt“ sein, damit die Kandidatin/der Kandidat bei der Kompensationsprüfung ein positives Gesamtkalkül erreicht. Wenn die Anforderungen beim Übersetzen oder beim Lösen von Arbeitsaufgaben in den wesentlichen Bereichen „nicht überwiegend erfüllt“ sind, ist die Prüfung mit „Nicht genügend“ zu bewerten.

Da der Übersetzungstext stärker zu gewichten ist als der Interpretationstext, ergibt sich für alle anderen möglichen Fälle folgendes Gesamtkalkül:

Übersetzungstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt			
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Genügend	Genügend	Befriedigend	Befriedigend

Übersetzungstext	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Befriedigend	Befriedigend	Befriedigend	Gut

Übersetzungstext	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Befriedigend	Gut	Gut	Gut

Übersetzungstext	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Gut	Gut	Sehr gut	Sehr gut